

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
5843-3

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1997-02-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 3:

Aerospace bolts and nuts

**Aéronautique et espace — Liste de termes
équivalents —**

Partie 3:

Boulonnerie pour les constructions
aérospatiales

**Авиационные и космические аппараты —
Список эквивалентных терминов —**

Часть 3:

Авиакосмические болты и гайки



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5843-3:1997

AVA Documents
Document Sharing Hub

Contents	Page
Scope	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	20
Russian	23
German	26

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Sommaire	Page
Domaine d'application.....	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand.....	2
Index alphabétiques	
Français.....	20
Russe	23
Allemand	26

Содержание	Стр.
Область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках.....	2
Алфавитные указатели	
Французский.....	20
Русский	23
Немецкий.....	26

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5843-3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*, Subcommittee SC 8, *Aerospace terminology*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5843-3:1987), to which a substantial number of terms have been added.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-3 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*, sous-comité SC 8, *Terminologie aéronautique*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5843-3:1987), à laquelle a été ajouté un nombre substantiel de termes.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-3 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*, подкомитет ПК 8, *Авиакосмическая терминология*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 5843-3:1987), в которое было введено значительное число терминов.

This page intentionally left blank

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 3:

Aerospace bolts and nuts

Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —

Partie 3:

Boulonnerie pour les constructions aérospatiales

Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —

Часть 3:

Авиакосмические болты и гайки

Scope

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace bolts and nuts.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20 and are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

Domaine d'application

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine de la construction aérospatiale. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs à la boulonnerie pour la construction aérospatiale.

NOTE — En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme des termes de l'ISO.

Область применения

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим болтам и гайкам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian and German terms
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

English	Français	Русский	Deutsch
A			
1 across corners	surangles	диаметр описанной окружности	Eckenmaß
2 across flats	surplats	размер „под ключ“	Schlüsselweite
3 angle, bottom of lightening hole	angle du fond du trou d'allègement	угол конуса основания облегчающего отверстия	Winkel am Grund des Erleichterungsloches
4 angle, countersunk head	angle de tête fraisée	угол потайной головки	Senkkopfwinkel
5 angle, flange	angle de l'embase	угол буртика	Winkel des Flansches
6 angle, head chamfer	angle du chanfrein d'extrémité de tête	угол фаски на головке	Fasenwinkel am Kopf
7 angle, lightening hole	angle du trou d'allègement	штамповочный уклон облегчающего отверстия	Winkel des Erleichterungsloches
8 angle of chamfered end	angle du chanfrein d'extrémité de tige	угол фаски на конце стержня	Fasenwinkel der Kegelpuppe
9 angle of recess wings	angle d'ouverture des ailes de l'empreinte	угол между крыльями шлица	Öffnungswinkel der Schlitzflügel
10 area, stress	section travaillante (d'une vis)	площадь расчетного сечения болта	Spannungsquerschnitt
B			
11 base	embase	опорный буртик	Auflage(fläche)
12 basket cage	cage (d'un écrou à river)	обойма (анкерной гайки)	Gehäuse Käfig
13 bit, driving	embout de tournevis	рабочая часть отвертки	Schraubendrehereinsatz
14 bolt, bihexagon	vis à tête bihexagonale	болт с двенадцатишлицевой головкой	Zwölfkantschraube
15 bolt, chamfered end	vis à bout plat chanfreiné	болт с фаской на конце стержня	Schraube mit Kegelpuppe
16 bolt, close tolerance shank	vis à tige ajustée	болт повышенной точности	Paßschraube

English	Français	Русский	Deutsch
17 bolt, coated	vis revêtue	болт с покрытием	Schraube mit Oberflächenschutz
18 bolt, double hexagon head	vis à tête bihexagonale	болт с двенадцатишлицевой головкой	Zwölfkantschraube
19 bolt, eye	corps de vis à œil	откидной болт	Augenschraube
20 bolt, finished	vis prête à l'emploi	болт, готовый к применению	fertigbearbeitete Schraube
21 bolt, hexagon head	vis à tête hexagonale	болт с шестигранной головкой	Sechskantschraube
22 bolt, oversize	vis à cote réparation	болт ремонтного размера	Übermaßschraube
23 bolt, pan head	vis à tête cylindrique	болт с цилиндрической головкой	Flachkopfschraube
24 bolt, shear	vis de cisaillement	работающий на срез болт	Scherschraube
25 bolt, shear/tension	vis de cisaillement/traction	работающий на срез и растяжение болт	Scher-/Zugschraube
26 bolt, shoulder	vis à épaulement vis épaulée	болт с заплечиком	Schraube mit abgesetztem Schaft
27 bolt, tension	vis de traction	работающий на растяжение болт	Zugschraube
28 bolt, tension/shear	vis de traction/cisaillement	работающий на растяжение и срез болт	Zug-/Scherschraube
29 bolt threaded to head	vis filetée jusque sous tête vis entièrement filetée	болт с резьбой под головку	Schraube mit Gewinde annähernd bis Kopf
30 bolt, twelve-point	vis à tête bihexagonale	болт с двенадцатишлицевой головкой	Zwölfkantschraube

C

31 cage basket	cage (d'un écrou à river)	обойма (анкерной гайки)	Käfig Gehäuse
32 cap, sealing	calotte d'étanchéité	герметизирующая пробка	Dichtkappe
33 capability, torque	capacité de serrage	величина момента затяжки	(Drehmoment-) Anzugsvermögen
34 chamfer	chanfrein	фаска	Fase

English	Français	Русский	Deutsch
35 chamfer, head	chanfrein d'extrémité de tête	фаска на головке	Fase am Kopf
36 chamfer, shank end	chanfrein d'extrémité de tige	фаска на конце стержня	Fase am Schaftende
37 cone, countersink	partie conique de la tête fraisée	коническая часть потайной головки	Senkkegel
38 counterbore	chambrage (d'un écrou)	проточка (гайки) расточка (гайки)	Aussenkung
39 counterbore, incremental	chambrage très profond	увеличивающая проточка (у плавающих гаек)	zylindrische Aussenkung
40 countersink, internal thread	chanfrein d'extrémité de taraudage	раззенковка внутренней резьбы	Ansenkung des Innengewindes
41 cup point	bout cuvette	конец с центровым отверстием	Ringschneide
D			
42 depth, lightening hole	profondeur du trou d'allègement	глубина облегчающего отверстия	Tiefe des Erleichterungsloches
43 depth, recess	profondeur de l'empreinte	глубина шлица	Eingriffstiefe
44 depth, slot	profondeur de la fente	глубина прорези	Schlitztiefe
45 depth, slot (of the castle nut)	profondeur du créneau	глубина прорези (корончатой гайки)	Schlitztiefe (bei Kronenmutter)
46 designation of a fastener	désignation d'un élément de fixation	обозначение крепежного элемента	Bezeichnung eines Verbindungselementes
47 devices, rotary fastening	éléments de fixation montés par rotation	крепежные детали, устанавливаемые методом вращения	Drehverschlüsse
48 diameter, basic (gauging)	diamètre de contrôle	базовый (контрольный) диаметр	Durchmesserlehrenmaß
49 diameter, bearing (surface)	diamètre de la surface d'appui	диаметр опорной поверхности	Durchmesser der Auflagefläche
50 diameter, cruciform recess	diamètre de l'empreinte cruciforme	диаметр крестообразного шлица	Kreuzschlitzdurchmesser
51 diameter, flange	diamètre de l'embase	диаметр буртика	Flanschdurchmesser
52 diameter, head	diamètre de la tête	диаметр головки	Kopfdurchmesser
53 diameter, head locking hole	diamètre du trou de freinage dans la tête	диаметр контрольного отверстия в головке	Durchmesser des Sicherungsloches im Kopf